

ARTICLES
CHOISIS
DE LA
PRESSE
FRANÇAISE



法语报刊文选

郭强 张正中 主编



中国对外翻译出版公司

法 语 报 刊 文 选

Articles choisis
de la
presse française

郭强 张正中 主编

中国对外翻译出版公司

1992 年 · 北京

(京) 新登字 020 号

责任编辑: 赵湜

责任校对: 徐元歌

法语报刊文选

郭强 张正中 主编

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

北京市振华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 9.25 印张 字数 220 (千)

1992 年 5 月第一版 1992 年 5 月第一次印刷

印数: 1—3,000

ISBN 7-5001-0164-3/H·53

定价: 4.50 元

编 者 的 话

在当今信息时代，形势瞬息万变，要想及时捕捉政治、经济、社会和科技等领域的最新信息，人们要听广播、看电视，更要阅读报刊。报刊是新闻媒介的主要手段之一，它对世界上所发生的一切不仅有新闻报道，还常常刊登一些深入的分析与研究文章。报刊文章涉及到各个领域，与社会的发展息息相关。各种新概念、新词语和科技的种种新成果无不通过报刊首先反映出来。我国改革开放以来，各行各业为赶上世界先进水平都十分重视外国报刊的信息。从事外交工作和国际问题研究的同志更需要通过外国报刊及时了解国际大事和世界各国的政治与经济形势，做好调研工作。

近年来，为培养四化建设所需要的各类法语人才，我国各外语院校都陆续为高年级法语学生开设了法语报刊课，以帮助学生熟悉法语报刊文章的风格、用词和表达方式的特点，培养他们阅读法语报刊的初步能力。正是本此目的我们选编了这本《法语报刊文选》。

本书主要辑录了 80 年代末和 90 年代初法国各大报刊对一些重大国际问题和一些国家国内政治问题的报道和评论，同时选入了有关经济、社会和科技的部分文章。本书的主要对象是外语院校高年级法语学生，外事工作者，国际问题研究人员，以及具有中等法语水平的一般读者。

本书有以下几个特点：

一、题材广泛，材料丰富。全书选入了43篇文章，分为政治问题、经济问题、社会问题和文化、科技与教育四个部分，可以满足多方面的需要。

二、每篇文章的注释1为题解，扼要说明了文章的大意。注释不仅限于词汇和语法的解释，更注重介绍有关读报知识（如文章背景、历史和国际重大事件、人物生平等等），其目的是帮助读者更好地了解文章的内容实质。

三、为使读者阅读方便和丰富他们的国际知识，书后附有“报刊常用缩略语”和“报刊常用术语”两篇附录。书中的主要缩略语都可在缩略语附录中找到法语全称和中文译文。

参加本书注释的有邬宁、丛林、齐建华和何岩萍四位同志，廖京梅和刘虹参加了部分编辑工作。

在选编文章和注释过程中，我们始终得到了我院从事多年报刊教学的孟鞠如教授的大力支持和具体指导。我院法国专家伊夫·亚力山大(Yves Alexandre)也给予了很多热情的帮助。在此我们对他们一并表示诚挚的谢意。

由于我们水平有限，在选材和注释中定有错误和不妥之处，恳请有关专家、同行和读者予以批评、指正。

编 者

一九九一年八月

于北京 外交学院

Table des matières

Partie I: Problèmes politiques

1. Un nouveau monde	3
2. Europe: gestation difficile	10
3. Otan: questions sur un marchandage	19
4. Désarmement Bonus-malus d'un traité	25
5. France-Otan: travaux d'approche	31
6. La décennie mitterand	38
7. Un pas de deux	44
8. Rocard: la social-sondocratie	52
9. PC: à quoi sert un moribond?	58
10. Crise de régime	63
11. Bush: la faute fiscale	71
12. Thatcher chute sur l' Europe	76
13. Le royaume démocratique	83
14. Kohl paie l'addition	89
15. Hanoi succombe au charme nippon	97
16. Tutelle onusienne pour le Cambodge	102
17. Le cancer du tribalisme	107
18. Le rêve maghrébin	113
19. Le président De Klerk s'engage à abolir les trois	

dernières grandes lois de l'apartheid	117
20. Et si Saddam Hussein ne plie pas... ..	124
21. La vue du quai	130
22. L'Amérique n'est pas le gendarme unique	136
23. Les clés de l'après-guerre	142

Partie II: Problèmes économiques

1. Le dernier round	155
2. Energie: Troisième choc	161
3. La France redécolle	166
4. Un marché de 500 milliards	171
5. Le japon et nous	176
6. Asie: le néo-colonialisme japonais	181
7. Succès du système nippon-allemand	188
8. Les bons élèves récompensés	195

Partie III: Problèmes sociaux

1. Efficacité contestable	203
2. Pièges à crédits	207
3. Violence à bord	213
4. Les femmes et la vie professionnelle	219
5. Les enfants du crack	227

Partie IV: Culture, science, technique et enseignement

1. Culture: au bout de la rue, le vide!	235
2. La NASA redécolle	242

3. L'ennemi intérieur	246
4. Effet de serre	251
5. Le filtre à ultraviolets	257
6. Première greffe génétique sur l'homme ...	263
7. Elèves garantis sur facture	268

Annexe 附录

1. Sigles usuels de presse 报刊常用缩略语 ...	276
2. Lexique usuel de presse 报刊常用术语	284

Partie I

Problèmes politiques

1. Un nouveau monde¹

Ce n'est pas un troisième choc pétrolier², c'est un deuxième choc géostratégique qu'est en train de provoquer, sous nos yeux, la «drôle de guerre»³ du Golfe. Le premier avait eu lieu il y a moins d'un an, avec l'effondrement simultané du mur de Berlin et des régimes communistes de l'Est. Il a entraîné la mise en gestation d'un nouvel ordre de sécurité en Europe qui ne sera plus fondé, comme c'était le cas depuis quarante ans, sur la coupure en deux du continent, l'antagonisme idéologique entre l'Est et l'Ouest et la militarisation excessive qui en découlait dans l'un et l'autre camp.

La bénédiction donnée à la réunification allemande, cette semaine, à Moscou, par les quatre alliés⁴ de la Seconde Guerre mondiale a ainsi constitué, avant la réunion paneuropéenne de la CSCE (Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe), qui se tiendra à Paris le 19 novembre, l'acte de naissance de l'Europe réunie de l'après-guerre froide.

Le deuxième choc géostratégique, c'est-à-dire la deuxième remise en question des équilibres politiques et

militaires d'une région, touche aujourd'hui le Proche-Orient. C'est l'anschluss⁵ de Saddam Hussein⁶ au Koweït qui l'a provoqué. Et, paradoxalement, il s'agit bien d'un mal dont pourrait sortir un mieux⁷. Et pas seulement dans cette partie du monde, que ses richesses pétrolières, mais aussi ses haines culturelles et religieuses, ont rendue particulièrement instable. George Bush⁸ et Mikhaïl Gorbatchev⁹ en ont émis le souhait le dimanche 9 septembre à Helsinki.¹⁰ Mais c'est le président des Etats-Unis qui, le premier, en a tracé les ambitieuses perspectives, le 11 septembre, dans un discours aux deux Chambres réunies du Congrès.

*«C'est un nouvel ordre du monde qui peut naître de ces temps troublés, a en effet lancé George Bush, car la crise du Golfe, si grave soit-elle¹¹, constitue une occasion exceptionnelle de progresser vers une phase historique de coopération entre les peuples où le règne de la loi supplantera la loi de la jungle».*¹² Une fois gommé l'angélisme idéologique d'usage, le discours révèle la stratégie: la prolongation de la crise du Golfe contraint Bush à justifier par des perspectives plus constructives le maintien des boys¹³ dans la péninsule d'Arabie et les sacrifices financiers que cette présence implique.

Or la fin de la guerre idéologique Est-Ouest, et surtout la faiblesse de plus en plus accablante de l'adversaire d'hier, permet à l'Amérique de tirer un

parti inespéré de¹⁴ la situation: Bush aide Gorbatchev à préserver son rôle d'acteur de premier plan du théâtre mondial alors que les moyens de celui-ci ne lui permettent même plus de s'offrir un costume de scène. En échange, le Conseil de sécurité est délivré de quarante années de veto¹⁵ soviétique. Et réussit enfin à jouer le rôle de directoire¹⁶ mondial qu'imaginaient pour lui ses pères fondateurs. Avec un premier résultat: cinq résolutions quasi unanimes sur le Koweït, et l'ébauche de ce que Roland Dumas¹⁷ appelle «une nouvelle source de légalité internationale».

Pourtant, George Bush n'avait pas immédiatement compris le parti qu'il pouvait tirer de ce nouvel état de droit international. Il a même hésité à choisir une option de frappe immédiate «à l'israélienne¹⁸» pour faire rendre gorge¹⁹ à Saddam Hussein. Avant de calculer qu'²⁰elle casserait la coalition des pays opposés à l'invasion. Et donc affaiblirait sa position intérieure.

Avec la foi des convertis ²¹, le président des Etats-Unis ne cache plus désormais que ses ambitions vont au-delà du règlement toujours incertain du conflit actuel avec l'Irak: il espère, toujours sous une bannière internationale, en finir avec l'ensemble des problèmes du Moyen-Orient, territoires occupés compris, comme le souhaitent les Soviétiques et quelques autres. Mais il veut aussi trouver une solution à l'affrontement

menaçant entre l'Inde et le Pakistan, et même, en Extrême-Orient, stabiliser la péninsule indochinoise: c'est «le nouvel ordre du monde».

«Des accords de sécurité régionaux constituent une alternative viable et prometteuse à l'anarchie», confirme Jeane Kirkpatrick²². Dans l'esprit des Américains, l'Otan²³ est l'exemple à suivre. Les Européens, et en particulier les Français, préfèrent faire référence au²⁴ rôle passé et à venir de la CSCE, issue des accords d'Helsinki. Ils redoutent ce qu'un diplomate appelle «la pactomanie²⁵ autour de bases américaines». Ils craignent que l'Occident ne se fabrique une sorte de ceinture de sécurité pour se protéger des pays du Sud, dont la solidité serait d'autant plus illusoire qu'elle serait provisoire.²⁶ Plus que politique, le choix entre les deux options est philosophique.

Or l'effondrement d'une des deux superpuissances, l'affaiblissement de l'autre, contrainte de faire la quête²⁷ pour payer son corps expéditionnaire, relativisent le leadership²⁸ des deux Grands. La menace d'une récession se précise en effet aux Etats-Unis. Les indices économiques ne sont pas bons. Et le déficit budgétaire ressemble à un puits sans fond. Alors que leur pays est en train de déployer sa puissance militaire comme jamais depuis la guerre du Vietnam, les Américains réalisent qu'ils n'ont peut-être plus les moyens de leur

politique.²⁹ Une bonne raison pour admettre qu'il leur faut désormais partager non seulement la facture, mais, plus que par le passé,³⁰ les responsabilités de leurs engagements stratégiques.

MICHEL COLOMÈS

(Avec Benoît Laporte à Washington)

17 SEPTEMBRE 1990-LE POINT NUMÉRO 939

注 释

1. 《新世界》这篇文章着重指出，由于东欧的剧变，以及海湾战争的影响，世界形势发生了深刻的变化，旧的体系不复存在，新的格局正在形成。

2. un troisième choc pétrolier: 第三次石油冲击。1973年和1979年石油输出国组织两次大幅度提高油价，给世界经济尤其是西方经济造成了很大的影响，故称为石油冲击。

3. "La drôle de guerre": "莫名其妙的战争"，指第二次世界大战初期，德国进攻波兰后，英、法等国对德国宣而不战，史称"莫名其妙的战争"。

4. La bénédiction... par les quatre alliés : bénédiction n.f.原意指的是(上帝的)恩惠、祝福。此处指1990年9月22日，美、苏、英、法等国外长在莫斯科举行会议，同意德国重新统一。

5. anchluss (德语): 并吞，指1939年希特勒德国对奥地利的并吞。

6. Saddam Hussein: 萨达姆·侯赛因，伊拉克总统。

7. Il s'agit... un mieux: 这是一次坏事，但可以引出好的结果。

il s'agit de... 这是……，事关……。

8. George Bush: 乔治·布什(1924-)，美国现任总统，共和党人，1974-1975年任美国驻中国联络处主任，1976-1977年任美国中央情报局局长，1988年当选为美国总统。

9. Mikhaïl Gorbatchev: 米哈伊尔·戈尔巴乔夫(1931-)，1985年任

苏共总书记，1990 年任苏联总统，1989 年访问中国，会见邓小平，实现了中苏两国两党关系正常化。

10. Helsinki: 赫尔辛基，芬兰首都。

11. Si grave soit-elle: 这是法语中表示让步的表达方式，意思是：尽管（虽然）那么严重，无论多么严重。

12. La loi de la jungle: 弱肉强食的法则。整句话的意思是：法制秩序将取代弱肉强食的状况。jungle n.f. (英语)：热带丛林。

13. boys n.pl. (英语)：男孩、年轻男仆，此处指美国大兵。

14. tirer parti de...: 从……中获利，得到好处。

15. veto n.m.: 否决。此段的意思是：苏联在海湾问题上与美国立场一致，不再使用否决权来否定安理会的决议。

16. le Directoire: 督政府，指 1795-1799 年间法国的政府形式，由五名权力地位相等的督政官 (directeur) 组成。此处借用来比喻联合国安理会。

17. Roland Dumas: 洛朗·迪马，法国现任外交部长。

18. à l'israélienne: 以色列式的。à+阴性地名形容词，意为：×××式的，如：à la chinoise 中国式的，à la française 法国式的。

19. rendre gorge: 吐出已吞下的食物。该句意为：使萨达姆·侯赛因退出科威特。

20. calculer que...: 盘算……，估计……。这段话的意思是：布什开始并未意识到海湾危机给美国造成的机会，他甚至考虑过采取立即突袭的方法解决科威特问题，后来估计这会引起盟友的不满才作罢，而改在联合国的旗帜下解决问题。

21. foi n.f.: 信仰；converti n.m.: 改信宗教的人。la foi des convertis 用来比喻坚定不移的信仰，指布什明白过来以后，信心百倍。

22. Jeane Kirkpatrick: 美国前驻联合国大使。

23. Otan: 北大西洋公约组织。

24. faire référence à...: 谈论某事，以某事物作参照、根据。这段话的意思是：在美国人看来，新秩序应以北大西洋公约组织为样板，而欧洲人则喜欢以欧安会过去的和将来的作用为参照。

25. pactomanie n.f.: 此词由两部分组成，pacte (条约) 和 manie (迷、狂、癖)，意为喜爱条约、条约癖。整个意思是：喜欢总是以美国基地为中心来订立条约。

26. ...dont la solidité serait d'autant plus illusoire qu'elle serait

provisoire: d'autant plus ... que + 从句, 这是一种强调因果关系的表达方式, 其中que引导的从句表示原因, 意思是: 尤其是因为……而更加……。本文中的意思是: 其牢靠程度纯属幻想, 尤其是因为它是临时性的。

27. faire la quête: 募捐。比喻美国要求盟友分摊海湾战争中的费用。

28. relativiser le leadership des deux Grands.: 使两个大国的领导地位减弱。leadership n.m. (英语): 领导, 领导地位。

29. les moyens de leur politique: 推行其政策的能力 (指财力)。

30. facture n.f.: 帐单, 指应付的钱。par le passé: 过去, 以往。这段话的意思是: 有充分的理由认为, 今后美国不但要让盟友分摊费用, 而且要比以往更多地让他们分担战略责任。

(邬 宁)